

mistákanáš kâ-kî-nipikopanê, êko mâka kâ-kî-waniškâkopanê

- 1 mistákanáš wása, kî-tipácimikosiw nêsta wína, kâ-iši-pêci-ayišilawit,
ê-kî-tipácimot oti, ê-kî-tipátotahk opimâtisiwin. ê'kôma māk' ánohc
kê-tipácimoyân.
- 2 "n'kî-ni... n'kî-nipinâkopan wása," k'-itwêw. "êko mâka n'kî-waniškân
mîna," itwêw.
"êko mâka, pâyakwâ manâ mâka kâ-koskosinâniwahk manâ mâka piko,
kî-t... n'k'-itênimon, kêtahawin ê-koskosiyân, ášay wêskac
ê-kî-nahîhkâkawâpânê matakawahpîhk."¹
'kwân' ê-'t... 'kwân' ê-'tácimitisot.
- 3 " 'awasitê, awasitê šêmâcišinin,' n't-itwân," manâ itwêw.
"kišâ! kâ... kâ-papêcihkâskopanihoyân kēka; 'šâ, n'kî-nipinâkopân êcik'
ô, 'n'tên'tên."²
êko mâka, ášay ..., ášay niwaniškân; ášay tâpwê
n'kî-šâkocîhân, – niwaniškân anta kâ-k'-iši-pimišimikawiyân
êy-itâpiyân, kâ-y-akotêk n'cîmân, m'pâskisikan ašic,
nimôhkomân.
êko mâka, k'-âti-otinamân n'cîmân, n'kîy-ati-kapastawêhên.
êko k'-âti-kihtâponoyân, kâ-'ši-ayihâyâhkipan mâna, êškwâ
'pimâtisiyâpân mâna, êkotê 'ni kâ-'t'-itâponiyân."³
- 4 kēka mâka kîy-ati-tipiskâw.
kēka niwâpahtên kâ-cimatêk mîk'wâm.
êko kâ-kapâyân anta kîmôt. êko kâ-pihtokwêyân, – êko kîmôt
k'-âti-pihtokwêyân antê [whispered] 'kâmiškotêhk n'kî-nahišinin.
kēka matwê-... matwê-wâpan, -matwê-koškonâkaniwan mâka
n'kâwiy.
'kotawê,' matwê-'tâkaniwan.
nôhkomis, nôhkomis ana kâ-matwêy-itwêt.
êko, ê-matwê-waniškât n'kâwiy, n'kî-wâpamik ê-pimišînân [whispered]
akâmiškotêhk.
êko kâ-matwê-'tât nôhkomisa [whispered] 'awênihkân oš' anta pimišîn.
akâmiškotêhk.'
[deep voice] 'awênihkân ô kê-pimišinin'ci?' at'-êtwêw⁴ nôhkomis.

Mistaganash who is supposed to have died and then to have risen

- 1 Mistaganash as you know then, there have been tales about him too, about
his past activities since, – he told the story, that is, when he told about his
life. Now this is the story that I'm going to tell.
- 2 "I must have ..., I must have died then," he said. "And then I arose
again," he said.
"And then, once when people were just waking, I th..., I thought to
myself, suddenly as I awoke, that it was a long time ago that I had been put
away at an old campsite."
That's the st..., that's the story he tells about himself.
- 3 " 'Move over more, move and straighten out,' I said," he said then.
"My, but ...! At last I made a rumbling noise moving about [in the coffin];
'Tsk, tsk, I must have died, it would seem,' I thought.
So then, now ..., now I got up; I really mastered the situation, – I got up
there where I had been laid down and looked around: my canoe hung there,
my gun with it, and my knife.
So then, I started to take my canoe, I began to put it in the water.
Then I began to drift away with the current, to the different places where
we frequently used to stay, when I used still to be alive, – that's where I went
drifting by.
- 4 At last it began to get dark.
Finally I saw a tent sticking up.
So I went ashore there stealthily. Now I went in, – now I started to go in
stealthily [whispered] to the other side of the fire, and I fitted in and lay down.
At last there were sounds of ... sounds of dawn, sounds of my mother
being awakened.
'Start a fire,' someone could be heard saying to her.
My step-father, it was my step-father who was heard saying it.
Then, as my mother could be heard getting up, she saw me lying [whispered]
to the other side of the fire.
So she was heard to say to my step-father [whispered]: 'Somebody is lying
there. To the other side of the fire.'
[deep voice] 'Who is that who'll be lying down?' my step-father kept on
repeating.

[*whispered*] êko, 'šákoc oš' áni 'wênihkân pimišin anta,' matwê-'têw
n'kâwiy.

[*slightly deep voice*] 'awênihkân awa kê-pimišihk kit-'tên'tên?' matwê-'twêw
nôhkomis.

- 5 ášay niwaniškâpahtân ášay, 'nîna oš' ô n'kâwiy,⁵ n'tit... n'tittâ.⁶
kišástaw minwên'tam nikâwiy hê-wâpamit. êko máka kâ-'t'...
k'-átîy-ašamit ê-kišêpâyák. kinwêš nawac anta n'kîy-apin; pâtimâ máka
n'kîy-ati-pôsin.
ášay ê-wî-n'taminahoyân ê-kiskisiyân n'kâwiy ê-sikinêsit ê-wâpamit, êko
mâka, wî-nip... n'kî-nipahâw péyak atihk.
'kwân' êši-kikišitêšihk⁷ – ê'kwâni êši-kî-pôsihtâyân⁸ éy-otêškaniwéhtihk
ostikwân.
aa..., n'kanawá'mik n'kâwiy ê-pêci-'mišakâyân. ê'kwâni mák' êtwêt:
'šâ! tâšipwâm⁹ ê-mihcinawéšiyâpân n'kosis ê-nipit.'
'kwân' ê-icwêt¹⁰ n'kâwiy.
êko máka n'kîy-ati-wícêwâwak; n'kî-wîci-tašihkêmwâwak n'kâwiy nêsta
nôhkomis.
- 6 péyawkâ máka, kî-'t... kî-..., k'-ítwêw péyak ininiw, 'ta-n'taminahôwak
awênihkânak atihkwa ta-nâtatwihkêwâwak.'
(môna mâši nîna m'pisiskên'tamohkâson.)
êko kâ-..., kâ-... kâ-itikawiyân, nêsta nîna 'ci-kihtohtâyân.
kî-ošihtâniwan mák' anta kékwan, ê-minwâšihk mícim, awênihkân máka
ê-kîy-apwâniwahk.¹¹
'awênihkân máka mihcêt kê-nipahâkwê atihkwa mihcêtw' animêniw
ta-tahtahkacikêpanihtwâw.¹²
'kwâni kâ-itwêt ana kâ-tipên'tahk animêniw.
êko, kâ-kihtohtâyân nêsta nîna.
- 7 êko, ášay n'tócihtên¹³ kâ-'ši-wawân'takoskák¹⁴ ê-'šinâkwahk. ê'kot' anta
mâka kâ-išiy... ê-ap... -apiyân.
ášay kékwan m'pêhtên ispiy 'apiyân [*whispered*]: 'hêh, hêh, hêh,'
kâ-icihtâkwahk.¹⁵ ášay niwâpamâw atihk kâ-pêci-nôkosit, wâpišakicihp.¹⁶
(iyâpêwatihkwa ani kâ-itât.)
hášay m'pâskiswâw ôcê ê-pim'pahcât: mîna kotakîy, mîna kotakîy, mîna
kotakîy. pîniš pîniš mihcêt.
kêka n'câpasâpin. mâna n'kî-pêci-mécawâhtay ê-šinâ... ê-'šinâkwahk,
ê-'ši-namêhtâyân.

Then [*whispered*]: 'Someone is lying there for sure,' my mother could be
heard saying to him.

[*slightly deep voice*] 'Who do you think this one is who'll be lying down?' my
step-father could be heard saying.

- 5 I was already jumping up, already, 'It's me, Mother,' I sai... I said to her.
My, but my mother was happy to see me! So she began ... began to feed
me as it was morning. I sat there a fairly long time; by and by, however, I
went away in a canoe.
Now, as I was going to hunt, remembering that my mother was glad at
seeing me, so then, going to kill ... I killed one caribou.
He still had his feet on, – then I loaded him with the antlers still on the
head.
Aa ..., my mother looked at me as I paddled up. And this is what she said:
'Tsk, tsk! What a pity! I was sorry when my son was dead.'
That's what my mother said.
So then, I began to stay in their company; I began to live with my mother
and step-father.
- 6 Once however, a certain person sai..., sa..., said, 'Some people will be
hunting caribou, they will be going after caribou.'
(I pretended not even to pay any attention.)
Then was ..., was ... was I told, I too should go away.
Now something was made there, fine food, whoever had roasted
it.
'Whoever kills the most caribou, he will stab it again and again.'
That's what the one who was in charge of that said.
So, I went away too.
- 7 Then, I now reached the place where the bush appeared tangled. And
that's where I ..., sa..., sat.
Now I heard something when I sat down [*whispered*]: 'Heh, heh, heh,' it
sounded like. Now I saw a caribou which was coming into sight, a caribou
with a white forehead. (A real, old buck deer is what he meant.)
Now I shot him as he ran along towards me: again another and again
another, and again another. Until, until at last there were many.
Finally I looked back. It look..., it looked as if I had been playing, the
signs were so strange.

éko máka ê-kíwéyân, ášay misiwé kíy-ohci-cáhcačošinwak ininiwak
ká-cakošinân.

ááh, pêhpéyakwá piko ispanihcwâwak, nênišo átiht.

ášay nînistam n'tótinên anima.

kwácistak! miconi kêka môna n'canawâniskêpanihon anim'

ê-'spanihcwâyân.¹⁷

'šá..., māmân wês' áko¹⁸ mihcêcwâ,' n'cikawin.

éko máka nîna máka n'kiy-ayân anima.

8 éko, ášay mîna pêyakwá ê-kišêpâyák, 'k'wawêšihok, ôk' oškinikiwak,
icwâniwan.

éko máka, nôhkomiš ôma n'tik: 'tân' êhki kîna wêhci-éká-wêšihoyin
ê-wêšihocik wêskinikicik?'

ášay niwaniškân.

ášay n... ášay niwawêšihon nêsta pišišik nimihkonawên.¹⁹

éko máka n'caci-mawâpin máka, m'paspápiakápwawin mikiwám

ká-'škwá-wêšihoyân. kêcahcawin piko m'pêhcên awênihkân ê-ytwét: 'kinipin
ininiw, kinipin ininiw, kinipin ininiw.'²⁰

môna, môna m'pisiskên'camohkáhtay.²¹ kêka máka pêh... pêhkác, pêhkát
n'kíwêškwênin.

9 ášay niwâpahtên môhkómân ê-wi-tahkamikawiyân. ápihtawâpisk
ninawacinên. ášay nimáših... nimášihitonân ana ininiw.

šá..., miconi maškaw... miconi nimaškawimahcihâw. 'māmân ôw
nimanitôw'-mášihik,' n'tên'tên. éko máka nêsta nîna
niman'tôwi-mášihâw.

ášay niwí-koci-tatinikonânak ininiwak.

'kwancaw piko ká-papíwahâhkéyâhk.

ášay: 'wíhcama... wíhcámámâhk ôhkomisa,' icwêwak; 'wíhcámámâhk
ôhkomisa,' icwêwak.

[deep voice] ášay ká-pêci-nôkosit ê-ôhkomisiyân. ošáwasko-'pwoy
išiníhkásôpan ê-ôhkomisiyân.

ášay piko m'pêci-sâminik: 'kâwin'. pêhkát, pêhkác, pêhkác; 'kâwin'
kat'-êšínákwan wá-'šínákwanokwé,' itwêw.

10 mân' ên'cohk n'kiy-ati-mámákošêkwahokowin²² ê-'tamahcihoyân. ášay
máka pêhpéyak n'tat'-ispitikawinân, 'ka-kí-nipahicinâpan,' ê-ytitoyâhk;
'ka-kí-nipahicinâpan,' ê-ytitoyâhk. ášay, ášay mákah, ášay nêtê wáhnaw ...,
ášay wáhnaw nêtê ihtâw ana nêsta nîyak.²³

So then, as I went home, already all the people arrived one by one when
I arrived.

Aah, they had a go at it, only once each, some of them twice.

Now I took it in my turn.

Oh, my! At last I didn't allow any space between strokes as I went at it.

'Tsk, tsk, – it looks as though he's doing it a lot of times,' they said about
me.

So then, I was the one who got that.

8 So, now once again it was morning, someone said, 'Get togged up, you
young fellows here.'

So then, my step-father said to me: 'How is it you're not togging up, since
these young fellows are dressing?'

Now I got up.

Now I ... now I dressed and I had my face all red. And then ..., and I
began to visit, I peeped into a tent after I was togged up. Only suddenly I
heard someone saying: 'You're dying Man, you're dying Man, you're dying
Man.'

I wasn't ... wasn't paying any attention. At last, however, slo..., slowly,
slowly I turned my head.

9 Now I saw a knife about to stab me. I grabbed it half way up the blade.
Now we wrestle ... the other person and I wrestled with each other.

Tsk, tsk ..., I felt his strength overc... overcoming me. 'It looks as though
he's fighting me with his spirit,' I thought. So then, I too fought him with my
spirit-strength.

Now the people wanted to separate us.

We just scattered them like feathers.

Now: 'Tell his ... tell his step-father,' they said; 'Tell his step-father,' they
said.

[deep voice] Now my step-father appeared. "ošáwasko-'pwoy" was my
step-father's name.

Now he just came and touched me: 'Don't. Easy, easy, easy. Don't let
happen what looks as though it must happen,' he said.

10 I began to feel just as though I were being pressed down on more and
more tightly. And now one by one we were each being pulled apart. 'I could
have killed you,' we were saying to each other; 'I could have killed you,' we
were saying to each other. By now, but by now, now far off ..., by now he was
far away and so was I also.

SIMEON SCOTT

âšay n'tayamihikawin êkâ wiskâc anima 'ci-côcamâpân. 'kwantaw, pēyak
pēyak iškwešiš anima kâ-ohcihkâtawiyâhk 'kwantaw ..., atihk'-wayân²⁴
âkwanîw."

ê'kwâni, ê'kwân' ..., ê'kwân' êskwâpêkakh tipācimōwin.

Text Ten

Now I was told that I should never do a thing like that. It was pointless,
on account of a certain, a certain girl that we were at each other ... she is just
covered with an old scrap of deerskin."

That, that ..., that is the length of the story.